

Euroopan unionin virallinen lehti

L 229



Suomenkielinen laitos

Lainsäädäntö

63. vuosikerta

16. heinäkuuta 2020

Sisältö

II Muut kuin lainsäätämisyksessä hyväksyttävät säädökset

KANSAINVÄLISET SOPIMUKSET

- ★ Neuvoston päätös (EU) 2020/1026, annettu 24 päivänä huhtikuuta 2020, Euroopan unionin ja Japanin välisen siviili-ilmailun turvallisuutta koskevan sopimuksen allekirjoittamisesta unionin puolesta ja sen väliaikaisesta soveltamisesta 1
- ★ Euroopan unionin ja Japanin välinen Sopimus siviili-ilmailun turvallisuudesta 4

FI

Säädökset, joiden otsikot on painettu laihalla kirjasintyyppillä, ovat maatalouspolitiikan alaan kuuluvia juoksevien asioiden hoitoon liittyviä säädöksiä, joiden voimassaoloaika on yleensä rajoitettu.

Kaikkien muiden säädösten otsikot on painettu lihavalla kirjasintyyppillä ja merkitty tähdellä.

II

(Muut kuin lainsäätämismääräyksessä hyväksyttävät säädökset)

KANSAINVÄLISET SOPIMUKSET

NEUVOSTON PÄÄTÖS (EU) 2020/1026,

annettu 24 päivänä huhtikuuta 2020,

Euroopan unionin ja Japanin välisen siviili-ilmailun turvallisuutta koskevan sopimuksen allekirjoittamisesta unionin puolesta ja sen väliaikaisesta soveltamisesta

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 100 artiklan 2 kohdan yhdessä sen 218 artiklan 5 ja 7 kohdan kanssa,

ottaa huomioon Euroopan komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Komissio on neuvotellut unionin puolesta Euroopan unionin ja Japanin välisen sopimuksen siviili-ilmailun turvallisuudesta, jäljempänä 'sopimus', 7 päivänä maaliskuuta 2016 annetun neuvoston päätöksen mukaisesti. Neuvottelut saatiin onnistuneesti päätökseen, ja sopimus parafoitiin 25 päivänä heinäkuuta 2019.
- (2) Sopimuksen tavoitteena on edistää kahdenvälistä yhteistyötä siviili-ilmailun turvallisuuden alalla ja helpottaa siviili-ilmailutuotteiden kauppaa ja investointeja niihin unionin ja Japanin välillä.
- (3) On tarpeen vahvistaa menettelytavat, jotka koskevat unionin osallistumista sopimuksella perustettuihin yhteisiin elimiin, suoja-toimenpiteiden hyväksymistä, neuvottelupyynnöitä ja toimenpiteitä hyväksymistä koskevien velvoitteiden noudattamisen keskeyttämiseksi sekä päätöksiä sopimuksen liitteiden muuttamisesta.
- (4) Sopimus olisi allekirjoitettava ja sitä olisi sovellettava väliaikaisesti sen voimaantuloa varten tarvittavien menettelyjen päätökseen saattamiseen asti,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Annetaan lupa allekirjoittaa Euroopan unionin ja Japanin välinen siviili-ilmailun turvallisuutta koskeva sopimus unionin puolesta sillä varauksella, että sopimuksen tekeminen saatetaan päätökseen ⁽¹⁾.

2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään yksi tai useampi henkilö, jolla on oikeus allekirjoittaa sopimus unionin puolesta.

⁽¹⁾ Katso tämän virallisen lehden sivu 4.

3 artikla

1. Sopimuksen 11 artiklan mukaisesti perustetussa osapuolten sekakomiteassa, jäljempänä 'sekakomitea', unionia edustaa komissio, jota avustaa Euroopan unionin lentoturvallisuusvirasto yhdessä jäsenvaltioiden edustajina olevien jäsenvaltioiden ilmailuviranomaisten kanssa.
2. Sopimuksen liitteessä 1 olevan 3 artiklan mukaisesti perustetussa sertifioinnin valvontakomiteassa unionia edustaa Euroopan unionin lentoturvallisuusvirasto, ja sitä avustavat jäsenvaltioiden ilmailuviranomaiset, joita kunkin kokouksen asialistalla olevat asiat välittömästi koskevat.

4 artikla

1. Komissio voi toteuttaa seuraavat toimet:
 - a) hyväksyä suoja-toimenpiteitä sopimuksen 5 artiklan 1 kohdan b alakohdan mukaisesti;
 - b) pyytää neuvotteluja sopimuksen 16 artiklan 3 kohdan mukaisesti;
 - c) toteuttaa toimenpiteitä vastavuoroista hyväksymistä koskevien velvoitteiden noudattamisen keskeyttämiseksi ja tällaisen keskeytyksen peruuttamiseksi sopimuksen 17 artiklan mukaisesti.
2. Komissio ilmoittaa neuvostolle riittävän hyvissä ajoin aikomuksestaan toteuttaa mitään tämän artiklan mukaisia toimia.

5 artikla

Komissio valtuutetaan hyväksymään unionin puolesta sekakomitean hyväksymät muutokset sopimuksen liitteisiin sopimuksen 11 artiklan 2 kohdan c alakohdan mukaisesti siltä osin kuin muutokset ovat asiaa koskevien unionin säädösten mukaisia eivätkä edellytä niiden muuttamista ja seuraavin edellytyksin:

- a) Komissio varmistaa, että
 - unionin puolesta annettu hyväksyntä on unionin edun mukainen;
 - unionin puolesta annettu hyväksyntä edistää unionin lentoturvallisuuden ja kauppapolitiikan puitteissa asetettuja tavoitteita;
 - unionin puolesta annetussa hyväksynnässä otetaan huomioon unionin valmistajien, kauppiaiden ja kuluttajien edut;
 - unionin puolesta annettu hyväksyntä ei ole ristiriidassa unionin oikeuden tai kansainvälisen oikeuden kanssa;
 - unionin puolesta annettu hyväksyntä edistää soveltuviissa tapauksissa siviili-ilmailualan tuotteiden laadun paranemista tehostamalla petollisten ja harhaanjohtavien menettelyjen havaitsemista;
 - unionin puolesta annetulla hyväksynnällä pyritään soveltuviissa tapauksissa siviili-ilmailualan tuotteiden standardien lähentämiseen;
 - unionin puolesta annetulla hyväksynnällä vältetään soveltuviissa tapauksissa innovoinnin esteiden syntyminen; ja
 - unionin puolesta annettu hyväksyntä helpottaa soveltuviissa tapauksissa siviili-ilmailualan tuotteiden kauppaa; ja
- b) komissio toimittaa ehdotetut muutokset neuvostolle hyvissä ajoin ennen niiden hyväksyntää.

Jäsenvaltioiden hallitusten pysyvien edustajien komitea arvioi ehdotettujen muutosten yhteensopivuuden ensimmäisen kohdan a alakohdassa vahvistettujen perusteiden kanssa.

Komissio hyväksyy ehdotetut muutokset unionin puolesta, jollei Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 16 artiklan 4 kohdan mukainen neuvoston määrävähemmistöä vastaava määrä jäsenvaltioita vastusta niitä. Jos tällainen määrävähemmistö muodostuu, komissio hylkää ehdotetut muutokset unionin puolesta.

6 artikla

Sopimusta sovelletaan väliaikaisesti sen allekirjoittamispäivästä alkaen ⁽²⁾ sopimuksen voimaantuloa varten tarvittavien menettelyjen päätökseen saattamiseen asti.

⁽²⁾ Neuvoston pääsihteeristö julkaisee päivän, josta alkaen sopimusta sovelletaan väliaikaisesti, *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

7 artikla

Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se hyväksytään.

Tehty Brysselissä 24 päivänä huhtikuuta 2020.

Neuvoston puolesta

Puhemies

G. GRLIĆ RADMAN

Euroopan unionin ja Japanin välinen

SOPIMUS siviili-ilmailun turvallisuudesta

EUROOPAN UNIONI ja JAPANI, jäljempänä 'osapuolet',

TUNNUSTAVAT, että siviili-ilmailutuotteiden suunnittelu, tuotanto ja jakelu on jatkuvasti monikansallisempaa;

HALUAVAT edistää siviili-ilmailun turvallisuutta ja ympäristövaatimusten mukaisuutta sekä helpottaa siviili-ilmailutuotteiden vapaata liikkumista;

HALUAVAT parantaa yhteistyötä ja lisätä tehokkuutta siviili-ilmailun turvallisuuteen liittyvissä kysymyksissä;

KATSOVAT yhteistyönsä voivan osaltaan kannustaa siviili-ilmailun turvallisuuteen ja ympäristövaatimusten mukaisuuteen liittyvien normien ja menettelyjen parempaan kansainväliseen yhdenmukaistamiseen;

KATSOVAT, että päällekkäisten teknisten tarkastusten, arviointien ja testausten poistaminen voi mahdollisesti keventää ilmailuteollisuudelle aiheutuvia taloudellisia rasitteita;

TUNNUSTAVAT, että vaatimustenmukaisuustoteamusten ja todistusten vastavuoroisen hyväksymisen on perustuttava osapuolten keskinäiseen luottamukseen siitä, että niiden siviili-ilmailun turvallisuuden sääntelyjärjestelmillä varmistetaan riittävän samankaltainen turvallisuustaso;

TUNNUSTAVAT, että tällainen vastavuoroinen hyväksyminen edellyttää myös sitä, että molemmat osapuolet voivat jatkuvasti luottaa toisen osapuolen tekemiin vaatimustenmukaisuuden toteamisprosesseihin kaikilla tämän sopimuksen kattamilla aloilla;

TUNNUSTAVAT osapuolten halun jatkuvaan yhteydenpitoon ja keskinäiseen luottamukseen perustuvaan yhteistyöhön siviili-ilmailun turvallisuuden ja ympäristövaatimusten mukaisuuden aloilla;

TUNNUSTAVAT osapuolten kahdenvälisistä, alueellisista ja monenvälisistä sopimuksista johtuvat sitoumukset, jotka liittyvät siviili-ilmailun turvallisuuteen ja ympäristövaatimusten mukaisuuteen;

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 Artikla

Tavoitteet

Tämän sopimuksen tavoitteena on

- a) mahdollistaa molempien osapuolten toimivaltaisten viranomaisten tai hyväksytyjen organisaatioiden tekemien vaatimustenmukaisuustoteamusten ja antamien todistusten vastavuoroisen hyväksymisen tämän sopimuksen liitteiden mukaisesti;
- b) edistää yhteistyötä korkeatasoisen siviili-ilmailun turvallisuuden ja ympäristövaatimusten mukaisuuden saavuttamiseksi;
- c) edistää siviili-ilmailuteollisuuden monikansallista ulottuvuutta; ja
- d) edistää ja helpottaa siviili-ilmailutuotteiden ja -palvelujen vapaata liikkumista.

2 Artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

- a) 'hyväksytyllä organisaatiolla' oikeushenkilöä, jonka jommankumman osapuolen toimivaltainen viranomainen on sertifioinut harjoittamaan tämän sopimuksen soveltamisalaan liittyviä oikeuksia;
- b) 'todistuksella' mitä tahansa hyväksyntää, lupakirjaa tai muuta asiakirjaa, joka on annettu tunnustuksena siitä, että siviili-ilmailutuote, organisaatio taikka oikeushenkilö tai luonnollinen henkilö täyttää osapuolten lakien ja määräysten mukaiset sovellettavat vaatimukset;
- c) 'siviili-ilmailutuotteella' siviili-ilma-alusta tai ilma-aluksen moottoria tai potkuria taikka ilma-alukseen asennettua tai asennettavaksi tarkoitettua yksikköä, laitetta, osaa tai komponenttia;

- d) 'toimivaltaisella viranomaisella' siviili-ilmailun turvallisuudesta vastaavaa valtion viranomaista tai elintä, jonka osapuoli on nimennyt tämän sopimuksen soveltamiseksi suorittamaan seuraavia tehtäviä:
- i) arvioimaan, täyttävätkö sen valvontavastuulle kuuluvat siviili-ilmailutuotteet, organisaatiot, laitokset, toiminnot ja palvelut kyseisen osapuolen lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten sovellettavat vaatimukset;
 - ii) seuraamaan sitä, että ne täyttävät jatkuvasti kyseiset vaatimukset; ja
 - iii) toteuttamaan täytäntöönpanon valvontatoimia, joilla varmistetaan, että ne täyttävät kyseiset vaatimukset;
- e) 'vaatimustenmukaisuustoteamuksilla' osapuolen laeissa ja asetuksissa vahvistettujen sovellettavien vaatimusten noudattamisen määrittämistä, joka on tulosta sellaisista toimista kuin testaus, tarkastukset, hyväksynnät ja seuranta;
- f) 'seurannalla' osapuolen toimivaltaisen viranomaisen suorittamaa jatkuvaa valvontaa osapuolen laeissa ja asetuksissa vahvistettujen sovellettavien vaatimusten jatkuvan noudattamisen määrittämiseksi; ja
- g) 'teknisellä virastolla' Euroopan unionin osalta Euroopan unionin lentoturvallisuusvirastoa, jäljempänä 'EASA', tai sen seuraajaa, ja Japanin osalta maankäytöstä, infrastruktuurista, liikenteestä ja matkailusta vastaavan ministeriön siviili-ilmailutoimistoa, jäljempänä Japanin siviili-ilmailutoimisto", tai sen seuraajaa. Sen estämättä, että EASA ja Japanin siviili-ilmailutoimisto ovat tämän artiklan d alakohdassa tarkoitettuja toimivaltaisia viranomaisia, niistä käytetään tässä sopimuksessa ja sen liitteissä tarvittaessa nimitystä "tekninen virasto".

3 Artikla

Soveltamisala ja täytäntöönpano

1. Tämän sopimuksen mukaisen yhteistyön soveltamisalaan voivat kuulua seuraavat alat:
- a) siviili-ilmailutuotteiden lentokelpoisuustodistukset ja lentokelpoisuuden seuranta;
 - b) siviili-ilmailutuotteiden ympäristötestaus ja -hyväksyntä;
 - c) suunnittelu- ja tuotantotodistukset ja suunnittelu- ja tuotanto-organisaatioiden seuranta;
 - d) huolto-organisaatioiden todistukset ja huolto-organisaatioiden seuranta;
 - e) henkilöstön lupakirjat ja koulutus;
 - f) lentosimulaattorien arviointi hyväksyntää varten;
 - g) ilma-alusten käyttö; ja
 - h) muut ilmailun turvallisuuteen liittyvät alat, joihin sovelletaan Chicagossa 7 päivänä joulukuuta 1944 allekirjoitetun kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen liitteitä.
2. Osapuolet laativat yhteistyön toteuttamiseksi kullakin tämän artiklan 1 kohdassa määrätyllä alalla erillisen liitteen, jossa kuvaillaan vaatimustenmukaisuustoteamusten ja todistusten vastavuoroisen hyväksymisen ehdot, edellytykset ja menetelmät sekä tarvittaessa siirtymäjärjestelyt, kun ne sopivat, että niiden asianomaiset siviili-ilmailun normit, säännöt, käytännöt, menettelyt ja järjestelmät varmistavat riittävän samankaltaisen turvallisuustason, jotta niiden toimivaltaisten viranomaisten tai hyväksytyjen organisaatioiden tekemät vaatimustenmukaisuustoteamukset ja antamat todistukset voidaan hyväksyä. Tekniset virastot laativat yksittäisten liitteiden täytäntöönpanomenettelyt. Osapuolten siviili-ilmailun normien, sääntöjen, käytäntöjen, menettelyjen ja järjestelmien teknisiä eroja käsitellään liitteissä ja täytäntöönpanomenettelyissä.

4 Artikla

Yleiset velvollisuudet

1. Kumpikin osapuoli hyväksyy toisen osapuolen toimivaltaisten viranomaisten tai hyväksytyjen organisaatioiden vaatimustenmukaisuustoteamukset ja todistukset tämän sopimuksen liitteissä vahvistettujen ehtojen ja edellytysten mukaisesti.
2. Osapuolet voivat myös hyväksyä sellaisia hyväksyntätodistuksia, lupakirjoja tai muita asiakirjoja, jotka on myöntänyt kolmas maa tunnustuksena siitä, että siviili-ilmailutuote, organisaatio tai oikeushenkilö tai luonnollinen henkilö täyttää kyseisen kolmannen maan lakien ja määräysten mukaiset sovellettavat vaatimukset. Tällaisen hyväksymisen ehdot ja edellytykset täsmennetään asiaa koskevissa liitteissä.

3. Mikään tässä sopimuksessa ei tarkoita osapuolten normien tai teknisten määräysten vastavuoroista hyväksymistä.
4. Kumpikin osapuoli varmistaa, että sen toimivaltaiset viranomaiset säilyttävät valmiutensa ja täyttävät tämän sopimuksen mukaiset velvollisuutensa.

5 Artikla

Sääntelyvallan säilyttäminen ja suojoimenpiteet

1. Minkään tässä sopimuksessa ei katsota rajoittavan osapuolen toimivaltaa
 - a) määrittää lainsäädäntö-, sääntely- ja hallintotoimenpiteillään se suojan taso, jota se pitää aiheellisena turvallisuuden tai ympäristön kannalta;
 - b) toteuttaa kaikki asianmukaiset ja välittömät toimenpiteet, jos on olemassa kohtuullinen riski, että jokin tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluva siviili-ilmailutuote, palvelu tai toiminta voi
 - i) vaarantaa turvallisuuden tai ympäristön;
 - ii) olla kyseisen osapuolen sovellettavien lainsäädäntö-, sääntely- tai hallintotoimenpiteiden vastainen; tai
 - iii) olla muulla tavoin jonkin tämän sopimuksen sovellettavassa liitteessä määrätyn vaatimuksen vastainen.
2. Jos jompikumpi osapuoli toteuttaa toimenpiteitä tämän artiklan 1 kohdan b alakohdan nojalla, sen on ilmoitettava tästä kirjallisesti toiselle osapuolelle 15 työpäivän kuluessa tällaisten toimenpiteiden toteuttamisesta ja perusteltava toimenpiteet.
3. Tämän artiklan mukaisesti toteutettavia toimenpiteitä ei pidetä tämän sopimuksen rikkomisena.

6 Artikla

Yhteydenpito

1. Osapuolet nimeävät ja ilmoittavat toisilleen yhteystahon tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyvää yhteydenpitoa varten. Kaikki tällainen yhteydenpito käydään englannin kielellä.
2. Tämän sopimuksen voimaantulon yhteydessä osapuolet toimittavat toisilleen toimivaltaisten viranomaisten luettelon ja sen jälkeen päivitetyn luettelon aina tarvittaessa.

7 Artikla

Avoimuus, sääntely-yhteistyö ja keskinäinen avunanto

1. Kumpikin osapuoli varmistaa, että toinen osapuoli pidetään ajan tasalla tähän sopimukseen liittyvistä osapuolen laeista ja asetuksista sekä niiden merkittävistä muutoksista.
2. Osapuolet ilmoittavat mahdollisuuksien mukaan toisilleen merkittävistä muutoksista, joita ehdotetaan niiden asiaan kuuluviin lakeihin, asetuksiin, normeihin ja vaatimuksiin ja todistusten antamisjärjestelmiin, jos näillä muutoksilla voi olla vaikutusta tähän sopimukseen. Ne tarjoavat mahdollisuuksien mukaan toisilleen tilaisuuden kommentoida tällaisia muutoksia ja ottavat nämä kommentit asianmukaisesti huomioon.
3. Turvallisuuskysymysten tutkimiseksi ja ratkaisemiseksi kummankin osapuolen toimivaltaiset viranomaiset voivat antaa toisen osapuolen toimivaltaisille viranomaisille mahdollisuuden osallistua tarkkailijoina toistensa valvontatoimiin asiaa koskevassa liitteessä esitetyn mukaisesti.
4. Seuranta ja tarkastuksia varten kummankin osapuolen toimivaltaiset viranomaiset avustavat tarvittaessa toisen osapuolen toimivaltaisia viranomaisia, jotta niillä olisi esteetön pääsy osapuolen valvontavastuulle kuuluviin säännelyihin yhteisöihin.
5. Sen varmistamiseksi, että molemmat osapuolet voivat jatkuvasti luottaa toisen osapuolen vaatimustenmukaisuusteamuksia koskeviin prosesseihin, kumpikin tekninen virasto voi osallistua tarkkailijana toisen valvontatoimiin tämän sopimuksen liitteissä määriteltyjen menettelyjen mukaisesti.

8 Artikla

Turvallisuustietojen vaihto

Rajoittamatta 10 artiklan määräysten soveltamista ja jollei niiden sovellettavasta lainsäädännöstä muuta johdu, osapuolet

- a) antavat toisilleen pyynnöstä ja hyvissä ajoin teknisillä virastoillaan olevat tiedot onnettomuuksista tai vakavista vaaratilanteista tai poikkeamista, jotka liittyvät tämän sopimuksen liitteiden soveltamisalaan kuuluviin siviili-ilmailutuotteisiin, palveluihin tai toimintaan; ja
- b) vaihtavat muita turvallisuustietoja teknisten virastojen päätösten mukaan.

9 Artikla

Yhteistyö täytäntöönpanon valvonnassa

Osapuolet tarjoavat, jollei sovellettavista laeista ja asetuksista muuta johdu, pyynnöstä ja edellyttäen, että käytettävissä on tarvittavat resurssit, teknisten virastojensa tai toimivaltaisten viranomaistensa välityksellä keskinäistä yhteistyötä ja apua tutkinnassa tai täytäntöönpanon valvontamenettelyissä, jotka koskevat tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien lakien tai asetusten väitettyjä tai epäiltyjä rikkomisia. Lisäksi kumpikin osapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle viipymättä tutkinnasta, jos se koskee yhteistä etua.

10 Artikla

Datan ja tiedon luottamuksellisuus ja suojaaminen

1. Kumpikin osapuoli säilyttää toiselta osapuolelta tämän sopimuksen nojalla saamansa datan ja tiedon luottamuksellisuuden omien lakiansa ja asetustensa mukaisesti. Tällaista dataa ja tietoa vastaanottava osapuoli saa käyttää niitä ainoastaan tämän sopimuksen mukaisiin tarkoituksiin.
2. Jollei osapuolten laeista ja asetuksista muuta johdu, osapuolet eivät erityisesti saa luovuttaa kolmannelle osapuolelle, myöskään yleisesti saataville, eivätkä antaa toimivaltaisille viranomaisilleen lupaa luovuttaa kolmannelle osapuolelle, myöskään yleisesti saataville, toiselta osapuolelta tämän sopimuksen nojalla saamaansa dataa ja tietoa, joka koskee liikesalaisuuksia, teollis- ja tekijänoikeuksien suojaamia tietoja, luottamuksellisia liike- tai rahoitustietoja, omistusoikeuden suojaamaa dataa tai keskeneräiseen tutkintaan liittyviä tietoja. Tätä varten tällaista dataa ja tietoa pidetään luottamuksellisena.
3. Kun osapuoli tai osapuolen toimivaltainen viranomainen antaa dataa tai tietoja toiselle osapuolelle tai toisen osapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, se voi yksilöidä datan ja tiedot, joita se pitää luottamuksellisina ja joita ei saa luovuttaa. Tällaisessa tapauksessa osapuolen tai sen toimivaltaisen viranomaisen on selkeästi merkittävä tällainen data tai tieto luottamukselliseksi.
4. Jos osapuoli on eri mieltä luottamuksellisuudesta, jonka toinen osapuoli tai toisen osapuolen toimivaltainen viranomainen on yksilöinyt tämän artiklan 3 kohdan mukaisesti, eri mieltä oleva osapuoli voi asian käsittelemiseksi pyytää neuvottelua toisen osapuolen kanssa 16 artiklan määräysten mukaisesti.
5. Kumpikin osapuoli toteuttaa kaikki kohtuulliset varotoimenpiteet, jotka ovat tarpeen tämän sopimuksen nojalla saadun datan ja tiedon suojaamiseksi luvattomalta luovuttamiselta.
6. Datan ja tietojen vastaanottaminen toiselta osapuolelta tämän sopimuksen nojalla ei anna vastaanottavalle osapuolelle omistusoikeuksia tällaiseen dataan ja tietoon.

11 Artikla

Osapuolten sekakomitea

1. Tämän sopimuksen tehokkaasta täytäntöönpanosta vastaavaksi elimeksi perustetaan kummankin osapuolen edustajista koostuva sekakomitea. Se tekee päätöksiä ja antaa suosituksia yksimielisesti. Se kokoontuu säännöllisin väliajoin jommankumman osapuolen pyynnöstä, ja osapuolet jakavat sen puheenjohtajuuden.
2. Sekakomitea voi käsitellä kaikkia tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyviä asioita. Sen tehtävänä on erityisesti
 - a) ratkaista kaikki osapuolten väliset kysymykset, jotka liittyvät tämän sopimuksen täytäntöönpanoon;

- b) tarkastella keinoja tämän sopimuksen täytäntöönpanon tehostamiseksi ja tarvittaessa antaa osapuolille suosituksia tämän sopimuksen muuttamiseksi 20 artiklan nojalla;
 - c) hyväksyä uusia liitteitä tai muuttaa tai poistaa olemassa olevia liitteitä, jollei 20 artiklan 7 kohdasta muuta johdu; ja
 - d) tehdä tarvittaessa päätöksiä yhteistyön toimintamenettelyistä kaikilla 3 artiklassa tarkoitetuilla yhteistyön aloilla.
3. Sekakomitea pyrkii laatimaan ja hyväksymään työjärjestyksensä yhden vuoden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta.

12 Artikla

Kustannusten kattaminen

Kumpikin osapuoli pyrkii varmistamaan, että kaikki maksut, joita osapuoli tai sen tekninen virasto perii oikeushenkilöiltä tai luonnollisilta henkilöiltä, joiden toimintaan sovelletaan tätä sopimusta, ovat oikeudenmukaisia ja kohtuullisia sekä vastaavat tarjottuja palveluja eivätkä muodosta estettä kaupalle.

13 Artikla

Muut sopimukset ja aikaisemmat järjestelyt

1. Tullessaan voimaan tämä sopimus korvaa Euroopan unionin jäsenvaltioiden ja Japanin kahdenväliset lentoturvallisuussopimukset tai -järjestelyt kaikkien 3 artiklan määräysten mukaisesti täytäntöönpanijain tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien asioiden osalta.
2. Jäljempänä olevan 20 artiklan 2 kohdan mukaisen väliaikaisen soveltamisen aikana Euroopan unionin jäsenvaltioiden ja Japanin kahdenväliset lentoturvallisuussopimukset tai -järjestelyt keskeytetään kaikkien 3 artiklan määräysten mukaisesti täytäntöönpanijain tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien asioiden osalta.
3. Teknisten virastojen on toteutettava tarvittavat toimenpiteet muuttaakseen tai tapauksen mukaan irtisanoakseen niiden väliset aiemmat järjestelyt.
4. Jollei tämän artiklan 1 ja 2 kohdasta muuta johdu, mikään tässä sopimuksessa ei vaikuta muista kansainvälistä sopimuksista johtuviin osapuolten oikeuksiin eikä velvoitteisiin.

14 Artikla

Soveltaminen

Jollei tämän sopimuksen liitteissä toisin määrätä, tätä sopimusta sovelletaan toisaalta Euroopan unionin siviili-ilmailun sääntelyjärjestelmään ja toisaalta Japanin siviili-ilmailun sääntelyjärjestelmään.

15 Artikla

Kolmansien maiden osallistuminen

Osapuolten yhteisenä tavoitteena on maksimoida tämän sopimuksen hyödyt mahdollistamalla kolmansien maiden osallistuminen tämän sopimuksen mukaiseen yhteistyöhön. Tätä tarkoitusta varten 11 artiklan mukaisesti perustettu sekakomitea voi tarvittaessa tarkastella edellytyksiä ja menettelyjä, mukaan lukien tähän sopimukseen tarvittavat muutokset, joita tällainen osallistuminen edellyttää.

16 Artikla

Neuvottelut ja erimielisyyksien ratkaisu

1. Osapuolet pyrkivät kaikkiin tavoin ratkaisemaan tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat keskinäiset erimielisyytensä neuvottelemalla keskenään, myös 11 artiklan mukaisesti perustetun sekakomitean kokousten välityksellä.

2. Teknisten virastojen on pyrittävä kaikin tavoin ratkaisemaan 3 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen täytäntöönpanomenettelyjen tulkintaa tai soveltamista koskevat keskinäiset erimielisyytensä neuvottelemalla keskenään. Jos erimielisyyttä ei saada ratkaistua teknisten virastojen välisillä neuvotteluilla, jommankumman osapuolen tekninen virasto voi antaa erimielisyyden ratkaistavaksi osapuolille, jotka neuvottelevat asiasta, myös sekakomitean kokousten välityksellä.

3. Sen estämättä, mitä tämän artiklan 1 ja 2 kohdassa määrätään, kumpi tahansa osapuoli voi pyytää neuvotteluja toisen osapuolen kanssa mistä tahansa tähän sopimukseen liittyvästä asiasta. Osapuolet aloittavat neuvottelut sopimanaan aikana 45 päivän kuluessa pyynnön esittämisestä. Nämä neuvottelut voidaan käydä sekakomitean kokouksissa.

17 Artikla

Vastavuoroista hyväksymistä koskevien velvoitteiden keskeyttäminen

1. Osapuolella on oikeus keskeyttää kokonaan tai osittain 4 artiklan 1 kohdan mukaisten hyväksyntävelvoitteidensa noudattaminen, jos toinen osapuoli olennaisesti rikkoo tämän sopimuksen mukaisia velvoitteitaan.

2. Ennen kuin osapuoli käyttää oikeuttaan keskeyttää hyväksyntävelvoitteidensa noudattaminen, sen on pyydettävä 16 artiklan mukaisia neuvotteluja toisen osapuolen korjaavien toimenpiteiden toteuttamiseksi. Neuvottelujen aikana osapuolet tarkastelevat tarvittaessa keskeytyksen vaikutuksia.

3. Tämän artiklan mukaisia oikeuksia käytetään ainoastaan silloin, jos toinen osapuoli ei toteuta korjaavia toimenpiteitä kohtuullisen ajanjakson kuluessa neuvotteluista. Jos osapuoli käyttää tätä oikeutta, se ilmoittaa toiselle osapuolelle kirjallisesti aikomuksestaan keskeyttää hyväksyntävelvoitteet ja toimittaa yksityiskohtaiset tiedot keskeyttämisen syistä.

4. Tällainen keskeytys tulee voimaan 30 päivän kuluttua ilmoituspäivästä, jollei keskeytyksen aloittanut osapuoli ennen tämän määräajan päättymistä ilmoita kirjallisesti toiselle osapuolelle peruuttavansa ilmoituksensa.

5. Tällainen keskeytys ei vaikuta toisen osapuolen toimivaltaisten viranomaisten tai hyväksytyjen organisaatioiden ennen keskeytyksen voimaantuloa antamien vaatimustenmukaisuustoteamusten ja todistusten voimassaoloon. Voimaantullut keskeytys voidaan peruuttaa välittömästi osapuolten välisellä diplomaattisten noottien vaihdolla.

18 Artikla

Otsakkeet

Tämän sopimuksen artiklojen otsakkeet on lisätty ainoastaan viittauksia varten, eivätkä ne vaikuta tämän sopimuksen tulkintaan.

19 Artikla

Liitteet

Tämän sopimuksen liitteet ovat erottamaton osa tätä sopimusta, ja kaikki viittaukset "sopimukseen" sisältävät viittauksen liitteisiin, jollei toisin määrätä.

20 Artikla

Voimaantulo, väliaikainen soveltaminen, irtisanominen ja muuttaminen

1. Tämä sopimus tulee voimaan päivänä, jona osapuolet ovat vaihtaneet diplomaattiset nootit, joilla ne vahvistavat saattaneensa päätökseen tämän sopimuksen voimaan saattamiseksi tarvittavat sisäiset menettelynsä.

2. Tämän sopimuksen voimaantuloon asti sitä sovelletaan väliaikaisesti sen allekirjoittamisesta alkaen osapuolten lakien ja asetusten mukaisesti.

3. Kumpikin osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen milloin tahansa ilmoittamalla siitä toiselle osapuolelle kirjallisesti kuusi kuukautta aikaisemmin, jollei kyseistä ilmoitusta peruuteta osapuolten yhteisellä suostumuksella ennen tämän määräajan päättymistä.

4. Tämän sopimuksen irtisanomista koskevan ilmoituksen jälkeen osapuolten on edelleen täytettävä tämän sopimuksen mukaiset velvollisuutensa irtisanomisen voimaantulopäivään asti.
5. Tämän sopimuksen irtisanominen ei vaikuta toimivaltaisten viranomaisten tai hyväksytyjen organisaatioiden tämän sopimuksen ehtojen mukaisesti antamien todistusten voimassaoloon.
6. Osapuolet voivat muuttaa tätä sopimusta kirjallisella sopimuksella. Tällainen muutos tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisen päivänä, jona sopimuspuolet ovat vaihtaneet diplomaattiset nootit, joissa vahvistetaan niiden saattaneen päätökseen muutoksen voimaan saattamista varten tarvittavat sisäiset menettelynsä.
7. Sen estämättä, mitä 6 kohdassa määrätään, uudet liitteet tai nykyisten liitteiden muutokset tai poistot tulevat voimaan päivänä, jona Euroopan unioni vastaanottaa Japanin hallituksen kirjallisen ilmoituksen Japanin tarvittavien sisäisten menettelyjen päätökseen saattamisesta.

21 Artikla

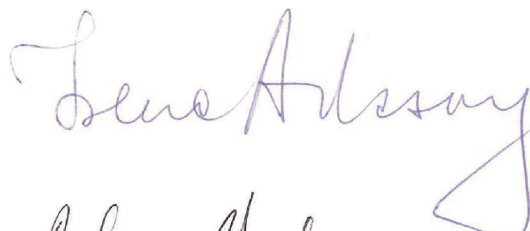

Todistusvoimaiset tekstit

1. Tämä sopimus laaditaan kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, kroaatin, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin, viron ja japanin kielellä, ja kukin teksti on yhtä todistusvoimainen.
2. Jos esiintyy tulkintaeroja, englanninkielistä toisintoa sovelletaan ensisijaisesti .

TÄMÄN VAKUUDEKSI tätä varten asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Съставено в Брюксел на двадесет и втори юни две хиляди и двадесета година.
Hecho en Bruselas, el veintidós de junio de dos mil veinte.
V Bruselu dne dvacátého druhého června dva tisíce dvacet.
Udfærdiget i Bruxelles den toogtyvende juni to tusind og tyve.
Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten Juni zweitausendzwanzig.
Kahe tuhande kahekümnenda aasta juunikuu kahekümne teisel päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι δύο Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι.
Done at Brussels on the twenty-second day of June in the year two thousand and twenty.
Fait à Bruxelles, le vingt-deux juin deux mille vingt.
Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset drugog lipnja godine dvije tisuće dvadesete.
Fatto a Bruxelles, addì ventidue giugno duemilaventi.
Briselē, divi tūkstoši divdesmitā gada divdesmit otrajā jūnijā.
Priimta du tūkstančiai dvidešimtų metų birželio dvidešimt antrą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-husznadik év június havának huszonkettedik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tnejn u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u għoxrin.
Gedaan te Brussel, tweeëntwintig juni tweeduizend twintig.
Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego drugiego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego.
Feito em Bruxelas, em vinte e dois de junho de dois mil e vinte.
Întocmit la Bruxelles la douăzeci și doi iunie două mii douăzeci.
V Bruseli dvadsiateho druhého júna dvetisícdvadsať.
V Bruslju, dvaindvajsetega junija dva tisoč dvajset.
Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenätoisena päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentä.
Som skedde i Bryssel den tjugoandra juni år tjugohundratjugo.
二千二十年六月二十二日にブリュッセルで作成した。

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

За Япония
 Por Japón
 Za Japonsko
 For Japan
 Für Japan
 Jaapani nimel
 Για την Ιαπωνία
 For Japan
 Pour le Japon
 Za Japan
 Per il Giappone
 Japānas vārdā –
 Japonijos vardu
 Japán részéről
 Għall-Ġappun
 Voor Japan
 W imieniu Japonii
 Pelo Japão
 Pentru Japonia
 Za Japonsko
 Za Japonsko
 Japanin puolesta
 För Japan

兒 玉 和 夫

Lucy Anusny

欧州連合のために

日本国のために

Adina Unkan

児
玉
和
夫

LIITE 1

LENTOKELPOISUUS- JA YMPÄRISTÖSERTIFIKOINTI

A Jakso

Yleiset määräykset

1 Artikla

Tarkoitus ja soveltamisala

1. Tämä liite on laadittu yhteistyön toteuttamiseksi tämän sopimuksen 3 artiklan 2 kohdan mukaisesti jäljempänä luetelluilla aloilla, ja siinä kuvaillaan vaatimustenmukaisuustoteamusten ja todistusten vastavuoroisen hyväksymisen ehdot, edellytykset ja menetelmät:

- a) siviili-ilmailutuotteiden lentokelpoisuustodistukset ja lentokelpoisuuden seuranta, joita tarkoitetaan tämän sopimuksen 3 artiklan 1 kohdan a alakohdassa;
- b) siviili-ilmailutuotteiden ympäristötestaus ja -hyväksyntä, joita tarkoitetaan tämän sopimuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa; ja
- c) suunnittelu- ja tuotantotodistukset ja suunnittelu- ja tuotanto-organisaatioiden seuranta, joita tarkoitetaan tämän sopimuksen 3 artiklan 1 kohdan c alakohdassa.

2. Sen estämättä, mitä 1 kohdassa määrätään, tämän liitteen soveltamisalaan eivät kuulu muut käytetyt siviili-ilmailutuotteet kuin käytetyt ilma-alukset.

2 Artikla

Määritelmät

Tässä liitteessä tarkoitetaan

- a) 'valmistustodistuksella' viejäosapuolen toimivaltaisen viranomaisen tai hyväksytyyn organisaation antamaa todistusta siitä, että uusi siviili-ilmailutuote, joka ei ole ilma-alus, on viejäosapuolen hyväksymän suunnittelun mukainen ja turvallisessa käyttökunnossa;
- b) 'sertifiointiviranomaisella' viejäosapuolen teknistä virastoa, joka on antanut siviili-ilmailutuotteelle suunnittelutodistuksen viranomaisena, joka hoitaa kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen liitteessä 8 tarkoitettuja suunnitteluvaltion velvollisuuksia;
- c) 'suunnittelutodistuksella' osapuolen teknisen viraston tai hyväksytyyn organisaation antamaa todistusta siitä, että siviili-ilmailutuotteen suunnittelu tai suunnittelun muutos täyttää kyseisen osapuolen laeissa, asetuksissa ja hallinnollisissa määräyksissä vahvistetut lentokelpoisuusvaatimukset ja mahdollisesti sovellettavat ympäristönsuojeluvaatimukset, erityisesti melu-, polttoaine- tai pakokaasupäästöjen osalta;
- d) 'suunnitteluun vaikuttavilla toimintavaatimuksilla' siviili-ilmailutuotteen operatiivisia suunnittelutietoja, mukaan lukien suunnitteluominaisuuksiin vaikuttavat ympäristönsuojeluvaatimukset, jotka liittyvät siviili-ilmailutuotteen käyttöön tai huoltoon, ja joiden perusteella se soveltuu tietyntalaiseen toimintaan;
- e) 'viennillä' menettelyä, jolla siviili-ilmailutuote luovutetaan osapuolen siviili-ilmailun turvallisuutta koskevasta sääntelyjärjestelmästä toisen osapuolen järjestelmään;
- f) 'lentokelpoisuustodistuksella vientiä varten' viejäosapuolen – tai käytetyn ilma-aluksen tapauksessa ilma-aluksen rekisteröintivaltion, josta tuote viedään – toimivaltaisen viranomaisen antamaa todistusta, jonka mukaan ilma-alus on maahantuovan osapuolen ilmoittamien sovellettavien lentokelpoisuus- ja ympäristönsuojeluvaatimusten mukainen;
- g) 'viejäosapuolella' osapuolta, jonka siviili-ilmailun turvallisuuden sääntelyjärjestelmästä siviili-ilmailutuote viedään;
- h) 'tuonnilla' menettelyä, jolla osapuolen siviili-ilmailun turvallisuutta koskevasta sääntelyjärjestelmästä viety siviili-ilmailutuote otetaan toisen osapuolen järjestelmään;

- i) 'tuojaosapuolella' osapuolta, jonka siviili-ilmailun turvallisuuden sääntelyjärjestelmään siviili-ilmailutuote tuodaan;
- j) 'suurella muutoksella' kaikkia tyyppisuunnitelmien muutoksia, jotka eivät ole "pieniä muutoksia";
- k) 'pienellä muutoksella' tyyppisuunnittelun muutosta, joka ei vaikuta merkittävästi tuotteen massaan, massakeskiöön, rakennelujuuteen, luotettavuuteen, käyttöominaisuuksiin, melutasoon, polttoainepäästöihin, pakokaasupäästöihin tai muihin ominaisuuksiin, jotka vaikuttavat siviili-ilmailutuotteen lentokelpoisuuteen;
- l) 'käyttösoveltuvuustiedoilla' vaadittua joukkoa tietoja, joiden avulla mahdollistetaan Euroopan unionin siviili-ilmailun turvallisuutta koskevalla sääntelyjärjestelmällä säänneltyjen tietäntyyppisten ilma-alusten tyyppikohtaiset toiminnalliset näkökohdat ja tuetaan niitä. Tietojen on oltava tyyppihyväksyntätodistuksen hakijan tai haltijan suunnittelema ja osa tyyppihyväksyntätodistusta tai rajoitettua tyyppihyväksyntätodistusta koskevan ensimmäisen hakemuksen on ilma-alustyyppistä riippuen joko sisällettävä käyttösoveltuvuustietojen hyväksyntää koskeva hakemus tai sitä on myöhemmin täydennettävä tällaisella hakemuksella;
- m) 'tuotantohyväksynnällä' todistusta, jonka osapuolen toimivaltainen viranomainen antaa siviili-ilmailutuotteiden valmistajalle tunnustukseksi siitä, että valmistaja noudattaa kyseisen osapuolen laeissa, asetuksissa ja hallinnollisissa määräyksissä vahvistettuja, kyseisten siviili-ilmailutuotteiden tuotantoon sovellettavia vaatimuksia;
- n) 'erillisellä tuotantohyväksynnällä' siviili-ilmailutuotteen valmistajalle annettua tuotantohyväksyntää, jolla ei laajenneta tuotantohyväksyntää koskemaan valmistajan sidosyhteisöjä;
- o) 'teknisillä täytäntöönpanomenettelyillä' tämän liitteen täytäntöönpanomenettelyjä, jotka tekniset virastot ovat laatineet tämän sopimuksen 3 artiklan 2 kohdan mukaisesti; ja
- p) 'vahvistavalla viranomaisella' tuojaosapuolen teknistä virastoa, joka ilman eri toimenpiteitä hyväksyy tai vahvistaa tässä liitteessä esitetyn mukaisesti sertifiointiviranomaisen tai hyväksytyin organisaation antaman suunnittelutodistuksen.

B Jakso

Sertifiointin valvontakomitea

3 Artikla

Perustaminen ja kokoonpano

1. Perustetaan tämän liitteen tehokkaasta täytäntöönpanosta vastaavaksi teknisen koordinoinnin elimeksi tämän sopimuksen 11 artiklan mukaisesti perustetulle sekakomitealle vastuussa oleva sertifiointin valvontakomitea, jonka puheenjohtajuuden jakavat tekniset virastot. Se koostuu kummankin osapuolen teknisen viraston edustajista, ja se voi kutsua muita osallistujia helpottamaan toimeksiantonsa toteuttamista.

2. Sertifiointin valvontakomitea kokoontuu säännöllisin väliajoin jommankumman teknisen viraston pyynnöstä ja tekee päätöksiä ja antaa suosituksia yksimielisesti. Se laatii ja hyväksyy työjärjestyksensä.

4 Artikla

Tehtävät

Sertifiointin valvontakomitean tehtäviin kuuluvat erityisesti seuraavat:

- a) tämän liitteen 6 artiklassa tarkoitettujen teknisten täytäntöönpanomenettelyjen kehittäminen, hyväksyminen ja tarkistaminen;
- b) tietojen vaihtaminen merkittävistä turvallisuuskysymyksistä ja tarvittaessa toimintasuunnitelmien laatiminen niiden käsittelemiseksi;
- c) tämän liitteen täytäntöönpanoon vaikuttavien sellaisten teknisten ongelmien ratkaiseminen, jotka kuuluvat toimivaltaisten viranomaisten vastuulle;
- d) tarvittaessa tehokkaiden keinojen kehittäminen yhteistyöhön, tekniseen apuun ja tiedonvaihtoon turvallisuuden ja ympäristönsuojelun vaatimusten, sertifiointijärjestelmien sekä laadunhallinta- ja standardointijärjestelmien aloilla;

- e) tähän liitteeseen tehtävien muutosten ehdottaminen sekakomitealle;
- f) sellaisten menetelmien määrittäminen tämän liitteen 29 artiklan määräysten mukaisesti, joiden avulla varmistetaan kummankin osapuolen jatkuva luottamus toisen osapuolen vaatimustenmukaisuustoteamuksia koskeviin prosesseihin;
- g) f alakohdassa tarkoitettujen menetelmien täytäntöönpanon analysointi ja siihen liittyvien toimien toteuttaminen; ja
- h) raportointi ratkaisemattomista kysymyksistä sekakomitealle ja sekakomitean tämän liitteen osalta tekemien päätösten täytäntöönpanon varmistaminen.

C Jakso

Täytäntöönpano

5 Artikla

Suunnittelun ja tuotannon sertifioinnista ja vientitodistuksista vastaavat toimivaltaiset viranomaiset

1. Toimivaltaiset viranomaiset suunnittelun sertifiointin alalla ovat:
 - a) Euroopan unionin puolesta Euroopan unionin lentoturvallisuusvirasto; ja
 - b) Japanin puolesta Japanin maankäytöstä, infrastruktuurista, liikenteestä ja matkailusta vastaavan ministeriön siviili-ilmailutoimisto.
2. Toimivaltaiset viranomaiset tuotannon sertifiointin ja vientitodistusten alalla ovat:
 - a) Euroopan unionin puolesta Euroopan unionin lentoturvallisuusvirasto ja Euroopan unionin jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset. Käytetyn ilma-aluksen vientitodistuksen osalta toimivaltainen viranomainen on sen ilma-aluksen rekisteröintivaltion toimivaltainen viranomainen, josta ilma-alus viedään; ja
 - b) Japanin puolesta Japanin maankäytöstä, infrastruktuurista, liikenteestä ja matkailusta vastaavan ministeriön siviili-ilmailutoimisto.

6 Artikla

Tekniset täytäntöönpanomenettelyt

1. Tekniset virastot laativat sertifiointin valvontakomitean välityksellä tekniset täytäntöönpanomenettelyt, jotta voidaan vahvistaa erityiset menettelyt tämän liitteen täytäntöönpanon helpottamiseksi määrittelemällä osapuolten toimivaltaisten viranomaisten välisessä viestinnässä noudatettavat menettelyt.
2. Teknisissä täytäntöönpanomenettelyissä on käsiteltävä myös tämän liitteen täytäntöönpanoon liittyviä osapuolten siviili-ilmailun normien, sääntöjen, käytäntöjen, menettelyjen ja järjestelmien välisiä eroja, kuten tämän sopimuksen 3 artiklan 2 kohdassa määrätään.

7 Artikla

Luottamuksellisen ja omistusoikeuksien alaisen datan ja tiedon vaihtaminen ja suojaaminen

1. Tämän liitteen täytäntöönpanon yhteydessä vaihdettavaan dataan ja tietoon sovelletaan tämän sopimuksen 10 artiklan määräyksiä.
2. Vahvistamisprosessin aikana vaihdettava data ja tieto on luonteeltaan ja sisällöltään rajoitettava siihen, mikä on tarpeen sovellettavien teknisten vaatimusten noudattamisen osoittamiseksi teknisissä täytäntöönpanomenettelyissä esitetyn mukaisesti.
3. Kaikki osapuolten toimivaltaisten viranomaisten välistä datan ja tietojen vaihtoa koskevat erimielisyydet käsitellään teknisissä täytäntöönpanomenettelyissä esitetyn mukaisesti. Kumpikin osapuoli pidättää itsellään oikeuden viedä erimielisyys sertifiointin valvontakomitean ratkaistavaksi.

D Jakso

Suunnittelun sertifiointi

8 Artikla

Yleiset periaatteet

1. Tässä jaksossa käsitellään kaikkia tämän liitteen soveltamisalaan kuuluvia suunnittelutodistuksia ja niiden muutoksia, erityisesti seuraavia:
 - a) tyyppihyväksyntätodistukset;
 - b) tyyppihyväksynät ja eritelmien hyväksynät;
 - c) lisätyyppihyväksyntätodistukset;
 - d) korjausten suunnitteluhyväksynät;
 - e) TSO-hyväksynät (Technical Standard Order approval); ja
 - f) rajoitetut tyyppihyväksyntätodistukset. Tekniset virastot antavat rajoitettuja tyyppihyväksyntätodistuksia ja käsittelevät niitä tapauskohtaisesti teknisissä täytäntöönpanomenettelyissä esitetyn mukaisesti.
2. Vahvistava viranomainen joko vahvistaa – ottaen huomioon tämän liitteen 12 artiklassa tarkoitetun osallistumisasteen – tai hyväksyy ilman eri toimenpiteitä suunnittelutodistuksen tai sen muutoksen, jonka sertifiointiviranomainen on myöntänyt tai hyväksynyt tai jota se on myöntämässä tai hyväksymässä, tässä liitteessä vahvistettujen ehtojen ja edellytysten ja teknisissä täytäntöönpanomenettelyissä esitetyn mukaisesti, mukaan lukien kyseisen viranomaisen yksityiskohtaiset säännöt todistusten hyväksymisestä ja vahvistamisesta ilman eri toimenpiteitä.
3. Tämän liitteen täytäntöönpanemiseksi kumpikin osapuoli varmistaa, että sen siviili-ilmailun turvallisuutta koskevassa sääntelyjärjestelmässä valvotaan suunnitteluorganisaation sertifiointijärjestelmän avulla riittävästi suunnitteluorganisaatioiden kykyä hoitaa velvollisuutensa.

9 Artikla

Vahvistamismenettely

1. Siviili-ilmailutuotteen suunnittelutodistuksen vahvistamista koskeva hakemus on tehtävä vahvistavalle viranomaiselle sertifiointiviranomaisen välityksellä teknisissä täytäntöönpanomenettelyissä esitetyn mukaisesti.
2. Sertifiointiviranomaisen on varmistettava, että vahvistava viranomainen saa kaiken asiaan kuuluvan datan ja tiedot, joita tarvitaan suunnittelutodistuksen vahvistamiseen, siten kuin teknisissä täytäntöönpanomenettelyissä esitetään.
3. Saatuaan suunnittelutodistuksen vahvistamista koskevan hakemuksen, vahvistavan viranomaisen on määritettävä vahvistamisen sertifiointiperusteet tämän liitteen 11 artiklan mukaisesti sekä vahvistavan viranomaisen osallistumisaste vahvistamismenettelyyn tämän liitteen 12 artiklan mukaisesti.
4. Vahvistavan viranomaisen on teknisissä täytäntöönpanomenettelyissä esitetyn mukaisesti perustettava vahvistaminen niin pitkälle kuin on käytännössä mahdollista sertifiointiviranomaisen tekemiin teknisiin arviointeihin, testeihin, tarkastuksiin ja vaatimustenmukaisuustoteamuksiin.
5. Vahvistavan viranomaisen on sertifiointiviranomaisen toimittama asiaa koskeva data ja tiedot tutkittuaan annettava vahvistettavaa siviili-ilmailutuotetta koskeva suunnittelutodistus, jäljempänä 'vahvistettu suunnittelutodistus', kun
 - a) on varmistettu, että sertifiointiviranomainen on antanut siviili-ilmailutuotteelle oman suunnittelutodistuksensa;
 - b) sertifiointiviranomainen on ilmoittanut, että siviili-ilmailutuote täyttää tämän liitteen 11 artiklassa tarkoitetut sertifiointiperusteet;
 - c) kaikki vahvistavan viranomaisen vahvistamismenettelyssä esiin tuodut kysymykset on ratkaistu; ja
 - d) hakija täyttää hallinnolliset lisävaatimukset, sellaisina kuin ne esitetään teknisissä täytäntöönpanomenettelyissä.

6. Kumpikin osapuoli varmistaa, että saadaksesen ja pitääkseen vahvistetun suunnittelutodistuksen hakijan on pidettävä sertifiointiviranomaisen saatavilla ja säilytettävä kaikki asiaa koskevat suunnittelutiedot, piirustukset ja testausraportit, mukaan lukien tiedot sertifioidun siviili-ilmailutuotteen tarkastuksista, jotta käytössä on tiedot siviili-ilmailutuotteen jatkuvan lentokelpoisuuden ja sovellettavien ympäristönsuojeluvaatimusten noudattamisen varmistamiseksi.

10 Artikla

Suunnittelutodistusten vahvistamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt

1. Japani vahvistaa sertifiointiviranomaisena Euroopan unionin sertifiointiviranomaisena antamat tyyppihyväksyntätodistukset. Eräät tiedot, jotka täsmennetään teknisissä täytäntöönpanomenettelyissä, hyväksytään ilman eri toimenpiteitä. Näihin tietoihin sisältyvät tapauksen mukaan seuraavat asiakirjat:

- a) moottoriasennuskäsikirja (moottorin tyyppihyväksyntätodistusta varten);
- b) rakennekorjauskäsikirja;
- c) sähköjohdotusjärjestelmien (EWIS) jatkuvaa lentokelpoisuutta koskevat ohjeet; ja
- d) massa- ja tasapainotuskäsikirja.

2. Japani vahvistaa sertifiointiviranomaisena Euroopan unionin sertifiointiviranomaisena antamat merkittävät lisätyyppihyväksyntätodistukset ja merkittävien suurten muutosten hyväksynät. Periaatteessa käytetään yksinkertaistettua vahvistamismenettelyä, joka rajoittuu tekniseen perehdyttämiseen ilman vahvistavan viranomaisen osallistumista hakijan sääntöjen noudattamista koskevien toimien osoittamiseen, elleivät tekniset virastot tapauskohtaisesti toisin päättä.

3. Euroopan unioni vahvistavana viranomaisena vahvistaa tyyppihyväksyntätodistukset ja tyyppihyväksynät, jotka Japani on antanut sertifiointiviranomaisena ilma-aluksen moottorille ja potkurille.

4. Euroopan unioni vahvistavana viranomaisena vahvistaa tyyppihyväksynät muulle siviili-ilmailutuotteelle kuin ilma-aluksen moottorille tai potkurille, lisätyyppihyväksyntätodistuksen sekä suurten muutosten, suurten korjausten ja eritelmien hyväksynät, jotka Japani on antanut sertifiointiviranomaisena. Yksinkertaistettua vahvistamismenettelyä, joka rajoittuu tekniseen perehtymiseen ilman vahvistavan viranomaisen osallistumista hakijan sääntöjen noudattamista koskevien toimien osoittamiseen, voidaan käyttää, jos tekniset virastot tapauskohtaisesti niin päättävät.

11 Artikla

Vahvistamisen sertifiointiperusteet

1. Siviili-ilmailutuotteen suunnittelutodistuksen vahvistamiseksi vahvistava viranomainen määrittää sertifiointiperusteet osapuolensa laeissa, asetuksissa ja hallinnollisissa määräyksissä vahvistettujen seuraavien vaatimusten perusteella:

- a) sertifiointiviranomaisen vahvistamat samankaltaisen siviili-ilmailutuotteen lentokelpoisuusvaatimukset, jotka olivat voimassa hakemuksen toimittamispäivänä ja joita on tarvittaessa täydennetty teknisillä lisäedellytyksillä teknisissä täytäntöönpanomenettelyissä esitetyn mukaisesti; ja
- b) siviili-ilmailutuotteen ympäristönsuojeluvaatimukset, jotka olivat voimassa sinä päivänä, jona hakemus toimitettiin vahvistettavaksi vahvistavalle viranomaiselle.

2. Vahvistava viranomainen täsmentää tarvittaessa seuraavat:

- a) vapautus sovellettavista vaatimuksista;
- b) poikkeaminen sovellettavista vaatimuksista; tai
- c) korvaavat tekijät, jotka takaavat vastaavan turvallisuustason, jos sovellettavia vaatimuksia ei noudateta.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kohdassa vahvistettujen vaatimusten lisäksi vahvistavan viranomaisen on täsmennettävä mahdolliset erityisedellytykset, joita on sovellettava, jos asiaan liittyvät lentokelpoisuutta koskevat säännöt, lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset eivät sisällä siviili-ilmailutuotteen kannalta riittäviä tai asianmukaisia turvallisuusvaatimuksia, koska:

- a) siviili-ilmailutuotteessa on uusia tai epätavallisia suunnitteluominaisuuksia suhteessa niihin suunnittelukäytäntöihin, joihin sovellettavat lentokelpoisuutta koskevat säännöt, lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset perustuvat;
- b) siviili-ilmailutuotteen aiottu käyttötarkoitus on epätavanomainen; tai
- c) muista samankaltaisista käytössä olevista siviili-ilmailutuotteista tai siviili-ilmailutuotteista, joilla on samankaltaisia suunnitteluominaisuuksia, saatujen kokemusten perusteella on käynyt ilmi, että turvallisuutta vaarantavia olosuhteita voi syntyä.

4. Määritellään vapautuksia, poikkeuksia, korvaavia tekijöitä tai erityisedellytyksiä vahvistavan viranomaisen on otettava asianmukaisesti huomioon sertifiointiviranomaisen soveltamat vapautukset, poikkeukset, korvaavat tekijät tai erityisedellytykset, eivätkä ne saa olla vahvistettaville siviili-ilmailutuotteille vaativampia kuin ne olisivat sen omille vastaaville tuotteille. Vahvistavan viranomaisen on ilmoitettava sertifiointiviranomaiselle tällaisista vapautuksista, poikkeuksista, korvaavista tekijöistä tai erityisedellytyksistä.

12 Artikla

Vahvistavan viranomaisen osallistumisaste

1. Osapuolen vahvistavan viranomaisen osallistumisaste tämän liitteen 9 artiklassa tarkoitetun vahvistamismenettelyn aikana ja teknisissä täytäntöönpanomenettelyissä esitetyn mukaisesti määräytyy pääasiassa seuraavien tekijöiden mukaan:

- a) toisen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen kokemus ja näytöt sertifiointiviranomaisena;
- b) kyseisen vahvistavan viranomaisen kokemus aikaisemmista vahvistamistoimista toisen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen kanssa;
- c) vahvistettavan suunnittelun luonne;
- d) hakijan suoriutuminen ja kokemus vahvistavan viranomaisen kanssa; ja
- e) tämän liitteen 28 ja 29 artiklassa tarkoitettujen pätevyysvaatimusten arviointien tulokset.

2. Vahvistava viranomainen käyttää erityismenettelyjä ja -tarkastusta erityisesti sertifiointiviranomaisen prosessien ja menetelmien osalta tietyn tuoteryhmän ensimmäisessä vahvistamisessa teknisissä täytäntöönpanomenettelyissä esitetyn mukaisesti.

3. Sertifioinnin valvontakomitea mittaa, seuraa ja tarkastelee säännöllisesti tämän artiklan 1 ja 2 kohdassa esitettyjen periaatteiden tehokasta täytäntöönpanoa käyttäen teknisissä täytäntöönpanomenettelyissä määriteltyä metriikkaa.

13 Artikla

Automaattinen hyväksyntämenettely

1. Jos suunnittelutodistukseen sovelletaan hyväksyntää ilman eri toimenpiteitä, vahvistavan viranomaisen on hyväksyttävä sertifiointiviranomaisen antama suunnittelutodistus ilman vahvistamistoimenpiteitä. Tässä tapauksessa vahvistavan viranomaisen on tunnustettava suunnittelutodistus vastaavaksi kuin todistus, joka on annettu kyseisen viranomaisen osapuolen lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten mukaisesti, eikä vahvistava viranomainen anna omaa vastaavaa todistustaan.

2. Japanin tekninen virasto vahvistavana viranomaisena hyväksyy ilman eri toimenpiteitä Euroopan unionin teknisen viraston sertifiointiviranomaisena myöntämät muut kuin merkittävät lisätyyppihyväksyntätodistukset, muut kuin merkittävät suuret muutokset tai muut kuin merkittävät suuret korjaukset ja TSO-hyväksynät.

3. Japanin tekninen virasto vahvistavana viranomaisena hyväksyy ilman eri toimenpiteitä pienet muutokset ja pienet korjaukset, jotka on hyväksynyt Euroopan unionin tekninen virasto sertifiointiviranomaisena tai Euroopan unionin lainsäädännön mukainen hyväksytty organisaatio.

4. Euroopan unionin tekninen virasto vahvistavana viranomaisena hyväksyy ilman eri toimenpiteitä pienet muutokset ja pienet korjaukset, jotka on hyväksynyt Japanin tekninen virasto sertifiointiviranomaisena tai Japanin lakien ja asetusten mukainen hyväksytty organisaatio.

14 Artikla

Määräys 10 ja 13 artiklan täytäntöönpanosta

1. Luokittelun pieneksi muutokseksi tai suureksi muutokseksi tekee sertifiointiviranomainen tässä liitteessä vahvistettujen määritelmien mukaisesti, ja sitä tulkitaan sertifiointiviranomaisen sovellettavien sääntöjen ja menettelyjen mukaisesti.

2. Luokiteltaessa lisätyyppihyväksyntätodistus tai suuri muutos merkittäväksi tai muuksi kuin merkittäväksi sertifiointiviranomainen ottaa huomioon kaikki aikaisemmat asiaa koskevat suunnittelumuutokset ja kaikki asiaan liittyvät muutokset siviili-ilmailutuotteen tyyppihyväksyntätodistukseen sisältyvissä sovellettavissa sertifiointieritelmissä. Muutoksia pidetään automaattisesti merkittävinä, jos ne täyttävät jommankumman seuraavista perusteista:

- a) yleinen konfiguraatio tai rakenneperiaatteet eivät ole säilyneet; tai
- b) muutettavan siviili-ilmailutuotteen sertifiointissa käytetyt oletukset eivät enää pidä paikkaansa.

15 Artikla

Suunnittelutodistuksen siirto

Jos suunnittelutodistuksen haltija siirtää suunnittelutodistuksensa toiselle yhteisölle, suunnittelutodistuksesta vastaavan sertifiointiviranomaisen on ilmoitettava viipymättä vahvistavalle viranomaiselle siirrosta ja käytettävä suunnittelutodistusten siirtoon liittyvää menettelyä, sellaisena kuin se esitetään teknisissä täytäntöönpanomenettelyissä.

16 Artikla

Suunnitteluun vaikuttavat toimintavaatimukset

1. Tekniset virastot varmistavat, että suunnitteluun vaikuttaviin toimintavaatimuksiin liittyvää dataa ja tietoja vaihdetaan tarvittaessa vahvistamismenettelyn aikana.
2. Jollei joidenkin suunnitteluun vaikuttavien toimintavaatimusten osalta teknisten virastojen välillä tehdystä päätöksestä muuta johdu, vahvistava viranomainen voi hyväksyä sertifiointiviranomaisen vaatimustenmukaisuusilmoituksen vahvistamismenettelyllä.

17 Artikla

Tyypikohtaiset operatiiviset asiakirjat ja tiedot

1. Sertifiointiviranomainen hyväksyy tai kelpuuttaa eräät tyyppihyväksyntätodistuksen haltijan esittämät tyypikohtaiset operatiiviset asiakirjat ja tiedot, mukaan lukien käyttöönsoveltuvuustiedot Euroopan unionin järjestelmässä ja vastaavat tiedot Japanin järjestelmässä, ja niitä voidaan tarvittaessa vaihtaa vahvistamismenettelyn aikana.
2. Vahvistava viranomainen voi joko hyväksyä tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettuja operatiivisia asiakirjoja ja tietoja ilman eri toimenpiteitä tai vahvistaa ne teknisissä täytäntöönpanomenettelyissä esitetyn mukaisesti.

18 Artikla

Rinnakkainen vahvistaminen

Hakijan ja teknisten virastojen päätöksestä voidaan tapauksen mukaan käyttää rinnakkaista vahvistamismenettelyä teknisissä täytäntöönpanomenettelyissä esitetyn mukaisesti.

19 Artikla

Jatkuva lentokelpoisuus

1. Teknisten virastojen on toteutettava toimia sellaisiin siviili-ilmailutuotteisiin liittyvien turvallisuutta vaarantavien tekijöiden käsittelemiseksi, joiden osalta ne toimivat sertifiointiviranomaisena.
2. Osapuolen toimivaltaisen viranomaisen on pyynnöstä avustettava toisen osapuolen toimivaltaista viranomaista määrittämään siviili-ilmailutuotteiden jatkuvan lentokelpoisuuden kannalta tarpeellisiksi katsottavat toimenpiteet sellaisten siviili-ilmailutuotteiden osalta, jotka on suunniteltu tai valmistettu sen sääntelyjärjestelmässä.
3. Kun tämän liitteen soveltamisalaan kuuluvaan siviili-ilmailutuotteeseen vaikuttavat käytönaikaiset vaikeudet tai muut mahdolliset turvallisuuskysymykset johtavat osapuolen teknisen viraston, joka toimii kyseisen siviili-ilmailutuotteen osalta sertifiointiviranomaisena, suorittamaan tutkintaa, toisen osapuolen teknisen viraston on pyynnöstä tuettava kyseistä tutkintaa, myös antamalla asiaankuuluvien yksiköiden raportoimat asiaan liittyvät tiedot sellaisista vioista, toimintahäiriöistä, puutteista tai muista poikkeamista, jotka vaikuttavat kyseiseen siviili-ilmailutuotteeseen.
4. Suunnittelutodistuksen haltijan raportointivelvoitteiden sertifiointiviranomaiseen nähden ja tällä liitteellä käyttöön otetun tietojenvaihtomekanismin katsotaan täyttävän kunkin suunnittelutodistuksen haltijan velvollisuuden ilmoittaa vioista, toimintahäiriöistä, puutteista ja muista poikkeamista vahvistavalle viranomaiselle.
5. Tämän artiklan 1–4 kohdassa tarkoitettujen turvallisuuden vaarantavien tekijöiden korjaamiseen ja turvallisuustietojen vaihtamiseen liittyvät toimet määritellään teknisissä täytäntöönpanomenettelyissä.
6. Osapuolen teknisen viraston on ilmoitettava toisen osapuolen tekniselle virastolle kaikki pakolliset jatkuvaa lentokelpoisuutta koskevat tietonsa, jotka liittyvät sen valvontajärjestelmän puitteissa suunniteltuihin tai valmistettuihin siviili-ilmailutuotteisiin ja kuuluvat tämän liitteen soveltamisalaan.
7. Osapuolen teknisen viraston antamaan todistukseen tehtävistä lentokelpoisuustilannetta koskevista muutoksista on ilmoitettava viipymättä toisen osapuolen tekniselle virastolle.

Osa E

Tuotannon sertifiointi

20 Artikla

Tuotannon sertifiointi- ja valvontajärjestelmän tunnustaminen

1. Tuojaosapuoli tunnustaa viejäosapuolen tuotannon sertifiointi- ja valvontajärjestelmän, koska järjestelmän katsotaan riittävästi vastaavan tämän liitteen soveltamisalaan kuuluvaa tuojaosapuolen järjestelmää, jollei tämän liitteen 26 artiklan 2 kohdan määräyksistä muuta johdu.
2. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä sovelletaan myös seuraaviin:
 - a) sellaisen siviili-ilmailutuotteen tuotanto, jonka osalta suunnitteluvaltion vastuuta käyttää jokin muu maa kuin siviili-ilmailutuotteen viejäosapuoli, sillä edellytyksellä, että viejäosapuolen toimivaltainen viranomainen on vahvistanut ja ottanut käyttöön suunnitteluvaltion asianomaisen viranomaisen kanssa tarvittavat menettelyt, jotta voidaan valvoa kyseisen siviili-ilmailutuotteen tapauksessa yhteyttä suunnittelutodistuksen haltijan ja tuotantohyväksynnän haltijan välillä;
 - b) sellaisen muun siviili-ilmailutuotteen kuin siviili-ilma-aluksen, ilma-aluksen moottorin tai ilma-aluksen potkurin tuotanto, jonka tuottaa viejäosapuolen erillisen tuotantohyväksynnän haltija osapuolten alueiden ulkopuolella; ja
 - c) sellaisen ilma-aluksen moottorin ja ilma-aluksen potkurin tuotanto, jonka tuottaa viejäosapuolen erillisen tuotantohyväksynnän haltija osapuolten alueiden ulkopuolella, edellyttäen että tekniset virastot arvioivat asian tapauskohtaisesti.

21 Artikla

Tuotantohyväksynnän laajentaminen ja erillinen tuotantohyväksyntä

1. Viejäosapuolen toimivaltaisen viranomaisen sellaiselle valmistajalle, joka on pääasiallisesti sijoittautunut viejäosapuolen alueelle ja joka on tunnustettu tämän liitteen 20 artiklan 1 kohdan määräysten mukaisesti, antama tuotantohyväksyntä voidaan laajentaa koskemaan myös tuojaosapuolen tai kolmannen maan alueella toimivan valmistajan tuotantopaikkoja ja -tiloja, riippumatta siitä, minkä tyyppisiä siviili-ilmailutuotteita niissä tuotetaan. Tässä tapauksessa vastuu näiden tuotantopaikkojen ja -tilojen valvonnasta säilyy viejäosapuolen toimivaltaisella viranomaisella eikä tuojaosapuolen toimivaltainen viranomainen anna saman siviili-ilmailutuotteen osalta omaa tuotantohyväksyntäänsä kyseisille tuotantopaikoille ja -tiloille.

2. Erillisiä tuotantohyväksyntiä, jotka osapuolen tekninen virasto on antanut toisen osapuolen alueelle sijoittautuneelle valmistajalle ja jotka ovat edelleen voimassa tämän sopimuksen allekirjoitusajankohtana, on tarkasteltava tapauskohtaisesti teknisissä virastoissa. Osa tällaisista erillisistä tuotantohyväksynnöistä voidaan lopettaa kohtuullisessa ajassa, kun on kuultu niiden haltijoita.

22 Artikla

Tuotantohyväksynnän haltijan ja suunnittelutodistuksen haltijan välinen yhteys

1. Tapauksissa, joissa osapuolen toimivaltainen viranomainen sääntelee siviili-ilmailutuotteen tuotantohyväksynnän haltijaa ja toisen osapuolen toimivaltainen viranomainen sääntelee saman siviili-ilmailutuotteen suunnittelutodistuksen haltijaa, osapuolten toimivaltainen viranomaisten on vahvistettava menettelyt, joilla määritellään kunkin osapuolen velvollisuudet valvoa tuotantohyväksynnän haltijan ja suunnittelutodistuksen haltijan välistä yhteyttä.

2. Kun siviili-ilmailutuotteita viedään tämän liitteen puitteissa ja suunnittelutodistuksen haltija on eri kuin tuotantohyväksynnän haltija, osapuolten toimivaltainen viranomaisten on varmistettava, että suunnittelutodistuksen haltija ottaa yhdessä tuotantohyväksynnän haltijan kanssa käyttöön asianmukaiset järjestelyt, joilla voidaan turvata riittävä koordinaatio suunnittelun ja tuotannon välillä ja siviili-ilmailutuotteen jatkuvan lentokelpoisuuden asianmukainen tuki.

23 Artikla

Tuotantohyväksyntien päällekkäisyyden välttäminen

Elleivät tekniset virastot toisin päätää, tuojaosapuolen toimivaltainen viranomainen ei anna tuotantohyväksyntää viejäosapuolen tuotantohyväksynnän haltijalle, jos kyseinen tuotantohyväksyntä kattaisi siviili-ilmailutuotteet, jotka jo sisältävät viejäosapuolen toimivaltaisen viranomaisen antamaan tuotantohyväksyntään.

F Jakso

Vientitodistukset

24 Artikla

Soveltamisala

Tässä liitteessä käsitellään seuraavia tämän liitteen soveltamisalaan kuuluvia vientitodistuksia teknisissä täytäntöönpanomenettelyissä esitetyn mukaisesti:

- lentokelpoisuustodistus vientiä varten uusille ja käytetyille ilma-aluksille; ja
- uusien muiden siviili-ilmailutuotteiden kuin ilma-alusten valmistustodistus.

*25 Artikla***Vientitodistuksen myöntäminen**

1. Myöntäessään lentokelpoisuustodistuksen vientiä varten uudelle ilma-alukselle tai valmistustodistuksen uudelle siviili-ilmailutuotteelle, joka ei ole ilma-alus, viejäosapuolen toimivaltaisen viranomaisen on varmistettava, että kyseinen siviili-ilmailutuote:
 - a) on sellaisen suunnittelun mukainen, joka on hyväksytty tai vahvistettu ilman eri toimenpiteitä tai jonka tuojaosapuoli on sertifioinut tämän liitteen mukaisesti ja siten kuin on eritelty teknisissä täytäntöönpanomenettelyissä;
 - b) on turvallisessa käyttökunnossa;
 - c) täyttää kaikki tuojaosapuolen ilmoittamat lisävaatimukset; ja
 - d) siviili-ilma-alusten, ilma-alusten moottoreiden ja ilma-alusten potkurien osalta vastaa tuojaosapuolen ilmoittamia jatkuvaa lentokelpoisuutta koskevia pakollisia tietoja, mukaan lukien tuojaosapuolen ilmoittamat lentokelpoisuusmääräyksensä.
2. Myöntäessään lentokelpoisuustodistuksen vientiä varten viejäosapuolelle rekisteröidylle käytetylle ilma-alukselle viejäosapuolen toimivaltaisen viranomaisen on tämän artiklan 1 kohdan a–d alakohdassa tarkoitettujen vaatimusten lisäksi varmistettava, että tällainen ilma-alus on sen käyttöänsä ajan huollettu asianmukaisesti käyttäen viejäosapuolen hyväksymiä menettelyjä ja menetelmiä, mikä osoitetaan lentopäiväkirjoilla ja huoltokirjanpidolla.

*26 Artikla***Uuden siviili-ilmailutuotteen vientitodistuksen hyväksyminen**

1. Jollei tämän liitteen E jakson ja tämän artiklan 2 kohdan määräyksistä muuta johdu, tuojaosapuolen toimivaltaisen viranomaisen on hyväksyttävä siviili-ilmailutuotteen vientitodistus, jonka viejäosapuolen toimivaltainen viranomainen tai tuotantohyväksynnän haltija hyväksyttynä organisaationa on antanut tämän liitteen ehtojen ja edellytysten ja teknisissä täytäntöönpanomenettelyissä esitetyn mukaisesti.
2. Kun on kyse siviili-ilmailutuotteiden luokista, joita ei ole vielä aikaisemmin hyväksytty tuojaosapuolen siviili-ilmailun turvallisuuden sääntelyjärjestelmän mukaisesti, tuojaosapuolen toimivaltainen viranomainen voi ennen kyseisten siviili-ilmailutuotteiden vientitodistusten hyväksymistä tämän artiklan mukaisesti tehdä arvion tuotantohyväksynnän haltijasta teknisissä täytäntöönpanotoimenpiteissä esitetyn mukaisesti varmistaakseen tämän liitteen 25 artiklan 1 kohdassa määrättyjen vaatimusten tosiasiallisen täyttymisen. Tuojaosapuoli ilmoittaa viejäosapuolelle, kun tuojaosapuoli aikoo tehdä tällaisen arvion. Luettelo tuotantohyväksynnän haltijoista, jotka ovat läpäisseet tällaisen arvioinnin, julkaistaan tuojaosapuolen teknisen viraston virallisessa julkaisussa.

*27 Artikla***Käytetyn ilma-aluksen vientiä varten annetun lentokelpoisuustodistuksen hyväksyminen**

1. Tuojaosapuolen toimivaltainen viranomainen hyväksyy viejäosapuolen toimivaltaisen viranomaisen käytetylle ilma-alukselle myöntämän lentokelpoisuustodistuksen vientiä varten tässä liitteessä ja teknisissä täytäntöönpanomenettelyissä vahvistettujen ehtojen ja edellytysten mukaisesti vain, jos kyseisen ilma-alustyyppin jatkuvan lentokelpoisuuden ylläpitämiseksi on olemassa tyyppihyväksyntätodistuksen tai rajoitetun tyyppihyväksyntätodistuksen haltija.
2. Viejäosapuolen tuotannon valvonnassa valmistetun, tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti hyväksyttävän käytetylle ilma-alukselle vientiä varten annetun lentokelpoisuustodistuksen osalta viejäosapuolen toimivaltaisen viranomaisen on pyynnöstä avustettava tuojaosapuolen toimivaltaista viranomaista seuraavan datan ja seuraavien tietojen saamiseksi:
 - a) ilma-aluksen konfiguraatio sen lähtiessä valmistajalta; ja
 - b) ilma-aluksen myöhemmät muutokset ja korjaukset, jotka viejäosapuolen toimivaltainen viranomainen on hyväksynyt.
3. Tuojaosapuoli voi pyytää tarkastus- ja huoltokirjat teknisissä täytäntöönpanomenettelyissä esitetyn mukaisesti.

4. Jos viejäosapuolen toimivaltainen viranomainen ei vientiin aiotun käytetyn ilma-aluksen lentokelpoisuustilanteen arviointiprosessissa pysty täyttämään kaikkia tämän liitteen 25 artiklan 2 kohdassa ja tämän artiklan 1 ja 2 kohdassa mainittuja vaatimuksia, sen on

- a) ilmoitettava tästä tuojaosapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle;
- b) sovitettava yhteen tuojaosapuolen toimivaltaisen viranomaisen kanssa teknisissä täytäntöönpanomenettelyissä esitetyn mukaisesti se, hyväksyvätkö vai hylkäävätkö ne poikkeuksen sovellettavista vaatimuksista; ja
- c) pidettävä kirjaa kaikista viennin yhteydessä hyväksytyistä poikkeuksista.

G Jakso

Toimivaltaisten viranomaisten pätevyys

28 Artikla

Vaatimustenmukaisuustoteamusten ja todistusten hyväksymistä koskevat pätevyysvaatimukset

Kumpikin osapuoli ylläpitää jäseneltyä ja tehokasta sertifiointi- ja valvontajärjestelmää tämän liitteen täytäntöönpanemiseksi, mukaan lukien seuraavat:

- a) oikeudellinen ja sääntelyllinen kehys, jolla varmistetaan erityisesti säädösvalta suhteessa yksikköihin, joita säännellään osapuolen siviili-ilmailun turvallisuuden sääntelyjärjestelmällä;
- b) organisaatorakenne, mukaan lukien selkeä kuvaus vastuunjaosta;
- c) riittävät resurssit, mukaan lukien pätevyysvaatimukset täyttävä henkilöstö, jolla on riittävä tietämys, kokemus ja koulutus;
- d) toimintaperiaatteissa ja menettelyissä dokumentoidut asianmukaiset prosessit;
- e) dokumentointi ja tallenteet; ja
- f) käyttöön otettu tarkastusohjelma sääntelykehysten yhdenmukaisen täytäntöönpanotason varmistamiseksi valvontajärjestelmän eri osatekijöiden osalta.

29 Artikla

Toimivaltaisten viranomaisten jatkuvan pätevyyden vaatimukset

1. Jotta voidaan säilyttää keskinäinen luottamus siihen, että kummankin osapuolen tämän liitteen täytäntöönpanoa koskevilla sääntelyjärjestelmillä turvataan riittävän vastaava turvallisuustaso, kummankin osapuolen teknisen viraston on arvioitava säännöllisesti sitä, miten toisen osapuolen toimivaltaiset viranomaiset täyttävät tämän liitteen 28 artiklassa tarkoitettuja pätevyysvaatimukset. Näitä jatkuvia keskinäisiä arviointeja koskevat yksityiskohtaiset säännöt määrittellään teknisissä täytäntöönpanomenettelyissä.

2. Osapuolen toimivaltaisen viranomaisen on toimittava yhteistyössä toisen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen kanssa aina, kun tällaiset arvioinnit ovat tarpeen, sekä varmistettava, että sen valvonnan kohteena olevat säännellyt yksiköt antavat pääsyn teknisille virastoille.

3. Jos jommankumman osapuolen tekninen virasto katsoo, että toisen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen tekninen pätevyys ei ole enää riittävä tai että kyseisen toimivaltaisen viranomaisen vaatimustenmukaisuustoteamusten tai sen antamien todistusten hyväksyminen olisi keskeytettävä, koska toisen osapuolen järjestelmät tämän liitteen täytäntöönpanemiseksi eivät enää varmista riittävää turvallisuuden tasoa, jotta tällainen hyväksyminen olisi mahdollista, teknisten virastojen on neuvoteltava asiasta korjaavien toimenpiteiden määrittämiseksi.

4. Jos keskinäistä luottamusta ei saada palautettua yhteisesti hyväksyttävillä keinoilla, kummankin osapuolen tekninen virasto voi saattaa tämän artiklan 3 kohdassa tarkoitettua asian sertifiointin valvontakomitean käsiteltäväksi.

5. Jos sertifiointin valvontakomitea ei ratkaise asiaa, kumpikin osapuoli voi saattaa tämän artiklan 3 kohdassa tarkoitettua asian tämän sopimuksen 11 artiklalla perustetun sekakomitean käsiteltäväksi.

H Jakso

Viestintä, neuvottelut ja tuki

30 Artikla

Viestintä

Jollei teknisten virastojen tapauskohtaisesti päättämistä poikkeuksista muuta johdu, kaikessa osapuolten toimivaltaisten viranomaisten välisessä viestinnässä, mukaan lukien teknisissä täytäntöönpanomenettelyissä määritellyt asiakirjat, käytetään englannin kieltä.

31 Artikla

Tekniset neuvottelut

1. Tekniset virastot käsittelevät tämän liitteen täytäntöönpanoon liittyviä kysymyksiä neuvotteluilla.
2. Jos tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitetuilla neuvotteluilla ei saavuteta yhteisesti hyväksyttävää ratkaisua, kummankin osapuolen tekninen virasto voi saattaa tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettua asian sertifiointin valvontakomitean käsiteltäväksi.
3. Jos sertifiointin valvontakomitea ei ratkaise asiaa, kumpikin osapuoli voi saattaa tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettua asian tämän sopimuksen 11 artiklalla perustetun sekakomitean käsiteltäväksi.

32 Artikla

Sertifiointin ja jatkuvan lentokelpoisuuden valvonnan tukeminen

Osapuolen toimivaltainen viranomaisena voi pyynnöstä ja yhteisestä sopimuksesta resurssien salliessa antaa toisen osapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle teknistä tukea, dataa ja tietoa suunnitteluun, tuotantoon ja ympäristönsuojeluun liittyvässä sertifiointissa ja jatkuvan lentokelpoisuuden valvonnassa. Annettava tuki ja tuen myöntämisprosessi on määriteltävä yksityiskohtaisesti teknisissä täytäntöönpanomenettelyissä.

ISSN 1977-0812 (sähköinen julkaisu)
ISSN 1725-261X (painettu julkaisu)



Euroopan unionin julkaisutoimisto
2985 Luxemburg
LUXEMBURG

FI